

Original Research Article

## My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!” (Tcheonzamun 817<sup>th</sup>-832<sup>nd</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present Address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea).

### Article History

Received: 27.10.2023

Accepted: 01.12.2023

Published: 18.12.2023

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) introduced to the Western World ‘The thousand character essay’ in his book. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’. The shape and pronunciation of Chinese characters depend on somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). The range of this study is (Tcheonzamun 817th-832nd). And this is the study of translation. The title of this work is ‘My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!” (Tcheonzamun 817th-832nd)’. The theme of this research is as follows. 829-832 侍(Si) 巾(Geon) 帷(Yu) 房(Bang). 실컷 해봐! Sil-keot Hae-boa! Again, the wife cries to her relatives. “Do the things, such as what you want (Sil-keot). Do it! (Hae-boa!)” But she does not want her relatives to harm her husband! My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!”.

**Keywords:** The theme of this research is as follows. 829-832 侍(Si) 巾(Geon) 帷(Yu) 房(Bang). 실컷 해봐! Sil-keot Hae-boa! Again, the wife cries to her relatives. “Do the things, such as what you want (Sil-keot). Do it! (Hae-boa!)” But she does not want her relatives to harm her husband! My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!”

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced to the Western World ‘The thousand character essay’ in his book. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Korean people firmly believed that Tcheonzamun was written by Chinese people (Han, 1583). However, recently several researchers found these following points; there are proofs that Korean language-speaking people created this masterpiece in Eastern Asia (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b; Kim, 2023). Therefore, the present researcher started this work of translation.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’. The shape and pronunciation of Chinese characters depend on somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). The range of this study is (Tcheonzamun 817th-832nd). There are two methods for the present study. One is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The other method is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). In addition, some part of the present Chinese characters was deleted when there is the same one or the similar one of the different Chinese character on the same line (Kim, 2023). Here in the present, the line means the continuous four letters. For example, (817-820 親(Tchin) 戚(Tchyeog) 故(Ko) 舊(Gu)) is a line.

**Copyright © 2023 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2023). My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!” (Tcheonzamun 817<sup>th</sup>-832<sup>nd</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 263-266.

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. And this is the study of translation. The title of this work is ‘My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!” (Tcheonzamun 817th-832nd)’.

At first, this is the first method (Park *et al.*, 2021b) for the translation.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

817-820 親(Tchin) 戚(Tchyeog) 故(Ko) 舊(Gu). 찢어! 거꾸로! Zzit-eo! Keo-ggu-ro!

This is the shout of the brothers and the sisters of the wife. They want to harm (Zzit-eo!) seriously (Keo-ggu-ro!) the husband.

821-824 老(No) 少(Syo) 異(Ih) 糧(Nyang). 놀소 그냥! Nos-so Keu-nyang!

Now, this is the voice of the wife. She wants to protect (Nos-so) her husband from her relatives without any harm (Keu-nyang!).

825-828 妾(Tchyeob) 御(Eo) 績(Zyeog) 紡(Bang). 처! 처봐! Tchyeo! Tchyeo-ba!

Contrarily she said to her relatives as follows. “Do you want to beat (Tchyeo!) my husband? Do it as you want! (Tchyeo-ba!)”

829-832 侍(Si) 巾(Geon) 帷(Yu) 房(Bang). 싫컷 해봐! Sil-keot Hae-boa!

Again, the wife cries to her relatives. “Do the things, such as what you want (Sil-keot). Do it! (Hae-boa!)” But she does not want her relatives to harm her husband!

My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!”

Now, this the second translation through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). There are two lines. The first one is the original letters, the second is the deleted form (Kim, 2023).

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

817-820 親(Tchin) 戚(Tchyeog) 故(Ko) 舊(Gu).

817-820 親(Tchin)-十-八-小=一見. 戚(Tchyeog)-小=厂上戈. 故(Ko)-十-父-人=口. 舊(Gu)-人=土土艹一曰.

My husband! Do you want (見) in (上) our family(厂) there is no (一) attack (戈) from the world outside? My husband! Please give me the liberty, and please make me (your wife) to talk (口) freely. As if the Sun (日) gives the warm light to the herbage (艹) growing in the whole earth (土土) in the peaceful environment (一)!

821-824 老(Lo) 少(Syo) 異(Ih) 糧(Nyang).

821-824 老(Lo)-丿-土=匕. 少(Syo)-丿=小. 異(Ih)-甲=共. 糧(Nyang)-甲-土=米曰一.

My husband! Do you want me (your wife) (小) to enjoy my meal (匕)? If you want me to do the thing. Please make me to talk freely (曰) and take the meal (米) together (共) at the same time (一).

825-828 妾(Tchyeob) 御(Eo) 績(Zyeog) 紡(Bang).

825-828 妾(Tchyeob)-ㄨ=小女. 御(Eo). 績(Zyeog)-糸=主貝. 紡(Bang)-糸-ㄨ=刀.

My husband! You often say the next phrase. “I want to serve (御) my wife (女), even though she is smaller (小) than me.” There is another thing for you to do. My husband! Do not think “The treasure or the fortune (貝) is the most important thing, even more important than my wife!” Please make nullify (刀) your thought “I am the Master (主) in my family!”

829-832 侍(Si) 巾(Geon) 帷(Yu) 房(Bang).

829-832 侍(Si)-人-土=寸. 巾(Geon)-巾=O(nothing). 帷(Yu)-人-土-巾=土. 房(Bang).

My husband! It is I (your wife) that want to make you important (寸) person. Even though you are not precious man (O; nothing)! My husband! Please know the next fact! In order to fulfill my object for you, I must be changed from the valuable and beautiful (房) girl into the futile and ugly (土) woman...!

The next is the original writing of this research. It was written on 25 November 2023 in Korean language.

480. 현희가 저를 세상에서 지켜줍니다! “여보 현희 고맙네 응! 그리고 미안해!” (천자문 817-832).

처음 쓰기 시작한 날: 2023년 11월 15일.

우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! O 아무 것도 없는 것을, 寸 마디로 해 놓으려면, 房 방을 (줄은), 土 흙으로 (보잘 것 없는) 해야 합니다. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 2023년 11월 15일.

현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 아내에게 (小) 밥을 먹도록 하려면 (匕), 밥 먹는 일과 (米) 말하는 것을 (曰) 한 가지로 (一) 함께 하면 (共) 그리 됩니다. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 주님 말씀 알아들었습니다 아멘! 2023년 11월 16일.

현희랑 아오스딩의 예수님 주님 고맙소잉 아멘! 모시기를 (御) 내 아내로 (小女) 하려거든, 칼로 (刀) ‘나’라는 주인과 (主) 재산을 (具) 없애야 합니다. 주님 아멘 고맙소잉! 우리 둘의 예수님 아멘 기차에서요! 2023년 11월 17일.

나를 주인으로 하는 것을, 이것을 없애라고요. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2023년 11월 17일.

우리 둘의 주인이신 예수님이시여 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 17일.

주님, 내가 주인이라고 하는 것을 없애라고요 주님 아멘 고맙소잉! 케이티엑스 기차에서요. 집으로 가고 있어요 성녀 엘리사벳 축일예요 2023년 11월 17일.

예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 집에서 (厂) 창을(戈) 위에 두는 것을 (上) 보지(見) 않으려면 (一), 옛날 일을 (舊), 하고 싶은 말을요, 말해야 (口) 합니다. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 20일.

예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘! 우리 집 (厂) 위에 (上) 창이 (戈) 있는 것을 보지(見) 않으려거든 (一), (1) 너른 땅에 (圭) 풀이 (\*\*), (2) 풀이 (\*\*) 땅 (土土) 가득히 (一), (3) 햇님이 (日) 땅 (圭) 가득히 있는 (一) 풀을 (\*\*) 비추듯, (4) 햇님이 (日) 넓은 땅 (土土) 가득하게 있는 (一) 풀을 (\*\*) 비추듯, 내아내가 말을 (口) 하게 해야 합니다. 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 21일 학교에서요.

다음은 우리 말로 하는 천자문 해석입니다.

우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 821-824 老(Lo) 少(Syo) 異(Ih) 糧(Nyang)이 ‘놀소 그냥!’입니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 21일 집에서요 주님 아멘 고맙소잉!

예수님 아멘 고맙소잉! ‘쳐! 쳐봐!’ 825-828 妾(Tchyeob) 御(Eo) 績(Zyeog) 紡(Bang). 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙구만이라우! 2023년 11월 22일 잠자기 전에 씁니다.

우리 둘의 -현희랑 아오스딩- 주님 아멘! ‘찢어! 고꾸!’요. 817-820 親(Tchin) 戚(Tchyeog) 故(Ko) 舊(Gu). 주님 아멘 고마와라우! 근무(공책) 쪽지에서서요, 2023년 11월 23일 학교에서요.

우리 둘의 주님 예수님 ‘찢어! 거꾸로!’ 일 것 같아요 817-820 親(Tchin) 戚(Tchyeog) 故(Ko) 舊(Gu) 해석이요. 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 23일.

예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 감 잡았어라우 주님께서 주셨으니까요! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! ‘싫껏 해봐!’ 입니다. 829-832 侍(Si) 巾(Geon) 帷(Yu) 房(Bang). 아내가 남편을 막아내고 있습니다. 언니 오빠들의 힘으로부터요. 주님 아멘 멋있는 이 모습 주셨어요 주님 아멘 고맙소잉! 현희가 저를 막아주고 있어요 이 세상 힘으로부터요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 23일 아멘!

L’Exode 33 12 Moise dit a Yahve 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 고맙소잉 고맙당께라우! 현희가 저를 세상에서 지켜줍니다! 아멘 예수님! 맥 323 쓰면서요! 예수님 아멘! 2023년 11월 24일.

산 이들의 하느님이시다. 루카복음. 하느님 앞에 살아있는 사람이어야 해요. 하느님께 고백합니다. 저는 못난 사람입니다. 아니 바보입니다. 세상 사람들에게 당하고 제 아내 현희가 저를 구해주고, 이 것이 수도 없이 반복되어온 바보입니다. 우리 현희 덕분입니다 지금 이렇게 잘 살고 있음이요. 여보 현희 고맙네 응! 그리고 미안해! 우리 두 사람 신혼여행 7천 초아흐레 주셨구만요 주님 아멘 고마와라우 고맙소잉 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 저는 하느님 앞에 살아있는 사람이 되도록 할게요 오늘부터요 주님 아멘 고맙구만이라우! 2023년 11월 25일 새벽.

산 이들의 하느님이시다. 루카복음. 주님, 기술사 시험 문제 보다가 (카드뮴 함량-흙 속에 곡식 중에-) 봅니다. 정말 기쁩니다 우리 둘의 예수님 아멘 고맙구만요. 이한영 마르코 신부님 미사 중예요 2023년 11월 25일.

제가 바보라고 알려주셔서 주님 아멘 고맙소잉! 목동 수도원 앞, 학생도서관 옆에서요 현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 아멘! 2023년 11월 25일.

The theme of this research is as follows. 829-832 侍(Si) 巾(Geon) 帷(Yu) 房(Bang). 싫껏 해봐! Sil-keot Hae-boa! Again, the wife cries to her relatives. “Do the things, such as what you want (Sil-keot). Do it! (Hae-boa!)” But she does not want her relatives to harm her husband! My wife wants to protect me from the power of the world! “I am sorry, my dear wife Hyeonhi! Thank you so much!”

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang\_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and Professor Inhye Angela Ha and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Tae Song Koh and his wife Mrs Hwang, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mr Ha-Rang Myeong and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah–Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.